

# 郡上市生活ガイド

## GUIA DO DIA-A-DIA DA CIDADE DE GUJO

### 市民の相談窓口

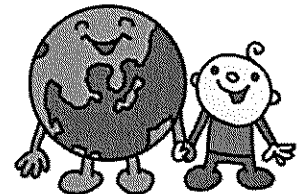
### BALCÃO DE INFORMAÇÕES DO CIDADÃO

郡上市では、各種手続きの方法、または生活上のご心配ごとなど、市民の皆さんの相談に関する窓口を、ご案内いたします。

日本語での対応となる場合もありますが、このパンフレットを参考に、各窓口にお問い合わせください。

Apresentamos a seguir, os diversos balcões de consultas e solicitações sobre o dia-a-dia, disponível à todos cidadãos de Gujo.

Haverá casos de atendimento em japonês. Por isso, oriente-se através desse guia para consulta no balcão desejado.



郡上市役所 / 郡上市国際交流推進協議会

PREFEITURA DE GUJO / CONSELHO DE PROMOÇÃO DE INTERCÂMBIO  
INTERNACIONAL DA CIDADE DE GUJO

発行日／平成22年3月

編集・発行／郡上市役所 市長公室秘書広報課 (郡上市国際交流推進協議会 事務局)

住所／郡上市八幡町島谷228番地

電話／0575-67-1121 (内線1315)

URL／<http://www.city.gujo.gifu.jp/>

DATA／MARÇO DE 2010

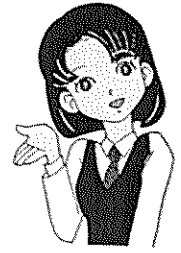
EDIÇÃO／DEPTO. DE RELAÇÕES PÚBLICAS DO GABINETE DO PREFEITO, PREFEITURA DE GUJO

ENDEREÇO／GUJO-SHI HACHIMAN CHOU SHIMATANI 228

TELEFONE／0575-67-1121 (ramal 1315)

URL／<http://www.city.gujo.gifu.jp/>

## 目次 Índice



## <市民の相談窓口 Balcão de Informações do Cidadão>

### 市民窓口 Balcão do Cidadão

- ①外国人登録 Registro de Estrangeiro . . . . . 2~3
  - (1) 新規外国人登録申請 Pedido de Novo Registro
  - (2) 外国人登録証明書の確認申請 Pedido de Comprovante de Registro
  - (3) 変更登録申請 Pedido de Alteração
  - (4) 外国人登録証明書の再交付申請 Pedido de Reemissão de Registro
- ②戸籍届出 Registro de Origem . . . . . 4~5
- ③印鑑登録 Registro de Carimbo . . . . . 4~5
- ④国民年金 Aposentadoria . . . . . 4~5
- ⑤国民健康保険 Seguro Nacional de Saúde . . . . . 4~5
- ⑥市税 Imposto Municipal . . . . . 6~7
  - (1) 住民税 Imposto Residencial
  - (2) 軽自動車税 Imposto de Carro Leve

### 自治会窓口 Balcão do Conselho de Bairro . . . . . 6~7

### 就学窓口 Balcão de Ensino . . . . . 6~7

### 消費生活相談窓口 Balcão de Atendimento ao Consumidor . . . . . 8~9

## <市内の国際交流団体 Organização Internacional da Cidade> . . . . . 8~9

## <外国語で対応できる窓口 Balcão de Atendimento com Língua Estrangeira> 8~10

## <市内の医療機関 Postos de Atendimento Médico da Cidade> . . . . . 11~15

### 休日急患診療病院マップ Mapa de Atendimento de Urgência em dias de descanso

## <市民の相談窓口>

### 市民窓口

#### ①外国人登録

外国人登録は、ご自分の身分や居住地などを明らかにし、日本で生活する上での公的証明です。登録には、新規又は変更の申請の他、一定期間ごとに登録内容の確認を行う切替申請があります。また、必要に応じ、居住を証明する登録原票記載事項証明書(1通300円)を交付します。詳しくは郡上市役所市民課までお問い合わせ下さい。(☎0575-67-1816)

##### (1) 新規外国人登録申請

入国後90日以内に居住地の市役所で登録を行って下さい。16歳以上の方は本人、16歳未満の方は同一世帯の親族が申請して下さい。登録が行われると、後日「外国人登録証明書」が交付されます。16歳以上の外国人の方は、証明書を常に携帯して下さい。

【必要なもの】パスポート、写真2枚(縦45mm×横35mm、顔の大きさ28mm) ※16歳未満不要

##### (2) 外国人登録証明書の確認申請(切替交付申請)

外国人登録事項の確認をするため、次の期間に切替交付申請を行って下さい。

- ・16歳以上の非永住者の方・・・登録から5回目の誕生日より30日以内
- ・16歳以上の永住者、特別永住者の方・・・登録から7回目の誕生日より30日以内
- ・16歳未満の方・・・16歳に達した日より30日以内
- ・登録証明書の切替が1年以上5年未満で指定された方・・・指定された日より30日以内

【必要なもの】パスポート、写真2枚(縦45mm×横35mm、顔の大きさ28mm) ※16歳未満不要、  
外国人登録証明書

##### (3) 変更登録申請

居住地、国籍、氏名、在留資格、在留期間、職業、勤務先など「外国人登録証明書」の記載内容に変更があったときは、変更を生じた日から14日以内に届け出て下さい。

【必要なもの】パスポート、外国人登録証明書、変更のあったことを証明できるもの(居住地変更の場合は不要) 氏名、国籍変更の場合は、写真2枚(縦45mm×横35mm顔の大きさ28mm) ※16歳未満不要

##### (4) 外国人登録証明書の再交付申請

「外国人登録証明書」を紛失、損傷したときは、その事実を知った日から14日以内に再交付申請を行って下さい。紛失又は盗難にあったときは必ず警察署に紛失、盗難届を出して下さい。

【必要なもの】パスポート、写真2枚(縦45mm×横35mm、顔の大きさ28mm) ※16歳未満不要、  
損傷の場合はその外国人登録証明書

## < Balcão de Atendimento do Cidadão >

### **Balcão do Cidadão**

#### ① Registro de Estrangeiro

O Registro de Estrangeiro é o documento que identifica você e seu endereço, registrando publicamente para ter uma vida regular no Japão. No Registro, pode ser feita solicitação para alterações e periodicamente será necessário renovar também. Em caso de necessidade de emissão do Comprovante de Endereço, será cobrado a taxa de 300 yenes por comprovante. Mais detalhes, favor consultar o Departamento do Cidadão na Prefeitura de Guju. (☎ 0575-67-1816)

#### (1) Solicitação de novo Registro de Estrangeiro

Deve-se proceder o registro, dentro de 90 dias após a chegada no Japão. A solicitação para maiores de 16 anos, deve ser feita pessoalmente e para menores de 16 anos, pelo responsável do lar. Alguns dias após a solicitação, será emitido o Registro de Estrangeiro. Para os maiores de 16 anos, pede-se para ter sempre o Registro acompanhado.

【É necessário】 Passaporte, 2 fotos (alt.: 45mm, larg.:35mm, tamanho do rosto 28mm) ※Para menores de 16 anos, não e necessário.

#### (2) Solicitação de renovação de Registro de Estrangeiro

Para efeito de conferência, solicitar a renovação do Registro de Estrangeiro conforme os períodos a seguir:

- Maiores de 16 anos, não permanentes: dentro de 30 dias após o quinto aniversário, após o registro feito.
- Maiores de 16 anos, permanentes ou especiais: dentro de 30 dias após o sétimo aniversário, após o registro feito.
- Menores de 16 anos: dentro de 30 dias após completar 16 anos.
- Para os que tem data estipulada no Registro entre 1 a 5 anos, dentro de 30 dias da data de expiração.

【É necessário】 Passaporte, 2 fotos (alt.: 45mm, larg.:35mm, tamanho do rosto 28mm), ※Para menores de 16 anos, não e necessário. E Comprovante de Registro de Estrangeiro.

#### (3) Solicitação de Alteração no Registro

Solicitar a alteração no Registro de Estrangeiro, dentro de 14 dias após qualquer mudança nos itens a seguir: endereço, nacionalidade, nome, status de visto, período de visto, profissão, empregador e outros que constam no registro.

【É necessário】 Passaporte, Comprovante de Registro de Estrangeiro, Documento que comprove a mudança (exceto para endereço). Para mudança de nome ou nacionalidade, 2 fotos (alt.: 45mm, larg.:35mm, tamanho do rosto 28mm) ※Para menores de 16 anos, não e necessário.

#### (4) Pedido de Reemissão de Registro de Estrangeiro

Em caso de perda ou danificação, solicitar a Reemissão do Registro de Estrangeiro dentro do prazo de 14 dias após o acontecido. Em caso de perda ou roubo, efetuar o boletim de ocorrência junto a delegacia de polícia.

【É necessário】 Passaporte, 2 fotos (alt.: 45mm, larg.:35mm, tamanho do rosto 28mm) ※Para menores de 16 anos, não e necessário. Em caso de danificação, o Comprovante de Registro de Estrangeiro.

## ②戸籍届出

日本に居住する外国人の方で、出生、婚姻、離婚、死亡などの事柄が発生したときは、戸籍の届出をする必要があります。届出先は、届出人の居住する市役所となります。届出には、期限や必要書類がありますので、詳しくは市民課までお問い合わせ下さい。また、ご自身の本国への登録は、大使館・領事館等に直接確認して下さい。（☎0575-67-1816）

## ③印鑑登録

日本では、ご自身のサインと同じ意味で、印鑑が用いられています。重要な公的書類などには登録をした印鑑が必要となります。印鑑登録（登録手数料300円）の上、必要に応じ、印鑑登録証明書（1通300円）の申請ができます。登録には、印鑑の形状要件や必要書類などがありますので、詳しくは市民課までお問い合わせ下さい。（☎0575-67-1816）

## ④国民年金

日本では、やがて訪れる老後生活を安心して過ごすため、社会全体で支え合うことを目的とする、国民年金制度があります。日本国内に住む20歳になられた方は、外国人を含む全ての方が必ず加入し、保険料を納めなければなりません。ただし、外国人の方で、短期間で帰国される場合の脱退一時金や、保険料を納めることが困難な場合の保険料免除や猶予を受ける制度もあります。詳しくは保険年金課までお問い合わせ下さい。（☎0575-67-1822）

## ⑤国民健康保険

日本では、ご本人やその家族が病気やけがで、医療機関を受診した時、医療費の一部を支払い、残りは、あらかじめ加入しておいた保険が支払う公的な医療保険制度があります。会社や事業所などに勤める方やその家族が加入する「健康保険」と、それ以外の方々が加入する「国民健康保険」があり、市役所では、「国民健康保険」の加入手続きを行います。郡上市に住み外国人登録をし、在留期間が1年以上ある方は、「国民健康保険」に加入してください。加入されますと、国民健康保険証の交付を受け、国民健康保険税を納めて頂きます。但し、75歳以上の方は、後期高齢者医療制度の適用となります。手続きの方法など詳しくは、保険年金課までお問い合わせ下さい。（☎0575-67-1822）

※上記の他、母子（出産、妊娠、乳幼児等）に関する手続きをはじめ、各種福祉制度などがありますので、生活上でのお困りのことなど、市役所にお問い合わせ下さい。  
（代表☎0575-67-1121）

## ② Registro de Origem

Em caso de nascimento, casamento, divórcio, falecimento e outros, os estrangeiros que vivem no Japão, precisarão do Registro de Origem. O registro deve ser feito na prefeitura local. Para efetuar, serão necessários documentos e haverá prazo no Registro. Mais detalhes, consulte o Depto. Do Cidadão ou o Consulado ou Embaixada do seu país. (☎0575-67-1816)

## ③ Registro de Carimbo

No Japão, o uso do carimbo com seu nome, tem o mesmo efeito de uma assinatura. Para utilizá-lo oficialmente em documento legais, é preciso registrar. A taxa de registro é de 300 yenes. Caso necessário poderá solicitar a emissão do Comprovante de Registro do Carimbo, pela taxa de 300 yenes. Para registrar, informe-se sobre o formato ideal e os documento necessários junto ao Depto. Do Cidadão. (☎0575-67-1816)

## ④ Aposentadoria Nacional

No Japão, o objetivo do sistema previdenciário é garantir uma vida tranquila quando o cidadão atinge a idade de aposentadoria. Para isso, todos acima de 20 anos, incluindo os estrangeiros, contribuem com a parcela de seguro. Mas como muitos estrangeiros retomam aos seus país após um curto período, podem usufruir do sistema de devolução de parte do que foi contribuído ou redução no valor das parcelas à pagar. Para mais informações, consulte o Balcão de Seguro Previdenciário.

(☎0575-67-1822)

## ⑤ Seguro Nacional de Saúde

No Japão, o sistema de Seguro Nacional de Saúde, permite que o cidadão e seus familiares inscritos, utilizem o atendimento médico em casos de doenças e acidentes, pagando apenas uma parte do valor. Sendo o restante, pago pelo sistema. Quem trabalha em uma empresa, está inscrito no Seguro de Saúde juntamente com sua família. Para os demais, existe o Seguro Nacional de Saúde, onde a inscrição pode ser feito na prefeitura local. Os estrangeiros que residem há mais de um ano na cidade de Gujo (após o registro), solicitem o Seguro Nacional de Saúde. Após a inscrição, será emitido a cademeta e deve-se pagar o imposto do Seguro Nacional de Saúde. Para maiores de 75 anos, será utilizado o sistema médico da terceira idade. Para mais detalhes e inscrição, consultar o o Depto. de Seguro e Previdência. (☎0575-67-1822)

※ Para outras informações relacionadas a gravidez, parto, assistência ao bebê e quaisquer dificuldades no dia-a-dia, consulte a prefeitura local (☎0575-67-1121)

## ⑥市税

日本では、個人の所得に対する所得税及び住民税の納税義務があります。また、原動機付自転車、軽自動車などの所有者には、軽自動車税が課せられます。ここでは、市に納付していただく市税について説明します。

### (1) 住民税

住民税は、県民税と市民税に分けられます。これらの税金は、個人の前年の所得に対して課税されるもので、賦課期日（1月1日）にお住まいの市に納付して下さい。また、賦課期日以後に転出や出国される場合も、納税の義務があります。詳しくは税務課市民税係までお問い合わせ下さい。

(☎0575-67-1837)

### (2) 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車や軽自動車などを所有されている方に対し、課税されます。市から送付される納税通知書で納付して下さい。詳しくは税務課税政係までお問い合わせ下さい。(☎0575-67-1837)

## 自治会窓口

郡上市には、町・字などを単位に、住民の連帯意識と福祉の向上、地域の発展を目的とする自主的な住民組織「自治会」が約110あります。自治会には、隣近所の家庭が10数件くらいの単位で、班・組などが構成されており、市の広報誌や各種お知らせの配布、ごみの収集日など、生活に直結する情報のほとんどが、この自治会を通じて伝わります。自治会は、住民と市役所を結ぶ大事な“パイプ役”であり、地域とのコミュニケーションを図る基盤となります。また、この自治会を母体として、地域住民らによる自主防災組織が設けられており、万一の災害時に重要な役割を果たしています。新しくお住まいになる方は、近所の方を通じ、班長、自治会長さんに参加について相談して下さい。なお、自治会への加入は自由です。自治会に関する詳細は、総務部総務課までお問い合わせ下さい。(☎0575-67-1832)

## 就学窓口

日本では、7歳（4月1日時点で満6歳となるお子さん）から15歳までは、義務教育として、小学校（6年間）、中学校（3年間）に入学します。外国籍のお子さんは、義務ではありませんが、希望により小学校、中学校へ入学することができます。また、居住の地域により学校区が決まっていますので、入学手続きなど詳しくは、郡上市教育委員会学校教育課へお問い合わせ下さい。

(☎0575-67-1468)

※日本の学校は、4月に始まり、翌年の3月で終わります。1日の学習時間は、概ね午前8時から午後4時までで、毎週土・日曜日が休みとなっています。授業料、教科書代は無料です。但し、学校給食、教材、修学旅行等は有料となります。



## ⑥ Imposto Municipal

No Japão é dever do cidadão pagar imposto municipal e de renda sobre o ganho pessoal. E também, sobre a propriedade de motocicletas de baixa cilindrada e veículos leves. A seguir, um explicativo sobre os impostos do município.

## (1) Imposto Residencial

O Imposto Residencial é dividido em Municipal e Provincial. Tem como base a renda obtida no ano anterior. O mesmo deve ser pago no dia 1º de Janeiro na prefeitura local. Em caso de mudança ou retorno ao seu país após essa data, é dever pagá-lo antes. Mais informações, consulte o Balcão de Imposto Municipal do Depto. de Impostos da prefeitura.

(☎0575-67-1837)

## (2) Veículos Leves

O imposto sobre Veículos Leves, tem vencimento todo dia 1 de Abril. Aos proprietários, será enviado pela prefeitura o comunicado/cobrança a ser pago. Mais informações, consulte o Balcão de Imposto Municipal do Depto. De Impostos da prefeitura.

(☎0575-67-1837)

**Conselho de Bairro**

Na cidade de Gujo, existem em torno de 110 Conselhos de Bairro que representam também as vilas. Objetiva promover a solidariedade, voluntariado e o bem estar dos moradores, através da administração participativa. O Conselho de Bairro, é composto de 10 casas em média, que formam um grupo. Através dele, várias informações relacionadas ao dia-a-dia, como informativo da cidade, datas de recolhimento de lixo e outros, são transmitidos. O Conselho de Bairro é a base e principal canal de comunicação entre a prefeitura e os moradores. E também, o Conselho forma a equipe de prevenção de desastres do bairro, que tem um papel fundamental nessas ocasiões. Os novos moradores, podem solicitar mais informações sobre como participar do Conselho através da vizinhança ou pelo Presidente do Conselho. A escolha pela participação é livre. Mais detalhes podem ser obtidos no Departamento Administrativo da Prefeitura.

(☎0575-67-1832)

**Balcão de Estudantes**

No Japão, é obrigatório a inclusão na escola das crianças de 7 anos (que tem 6 anos completos em 1º de Abril) até os 15 anos. Deverão frequentar 6 anos de ensino primário e 3 anos ginásial, totalizando 9 anos de ensino fundamental. Para as crianças que falam língua estrangeira, não é obrigatório, porém, se desejado podem ingressar no primário ou ginásio. As escolas são determinadas de acordo com o local de residência. Mais informações, consulte o Departamento de Educação do Conselho Educacional da Prefeitura de Gujo.

(☎0575-67-1468)

※O período escolar no Japão, inicia em Abril e termina em Março do ano seguinte. O horário escolar é das 8 da manhã até 4 da tarde, com descanso aos sábados e domingos. Não há custo para estudo ou material. Apenas para alimentação e excursão de formatura.

## 消費生活相談窓口

日本語での対応となりますが、商品やサービスの契約に関するトラブルなど、消費生活のことでお困りの方は、郡上市役所総務部総務課または各振興事務所の地域市民課までお問い合わせ下さい。

- ・ 総務部総務課 ☎0575-67-1832
- ・ 大和振興事務所 ☎0575-88-2211
- ・ 高鷺振興事務所 ☎0575-72-5111
- ・ 明宝振興事務所 ☎0575-87-2211
- ・ 白鳥振興事務所 ☎0575-82-3111
- ・ 美並振興事務所 ☎0575-79-3111
- ・ 和良振興事務所 ☎0575-77-2211

## ＜市内の国際交流団体＞

市内には、言葉や生活習慣の違いをこえ、諸外国の皆さんと友好交流を深めることを目的に、各種活動を行う国際交流団体があります。異文化学習会や講演会、留学生のホームステイ受け入れ等を通じ、お互いの伝統文化や歴史を知り、理解しあえることを目指しています。国際交流団体は次の3団体です。お気軽にお問い合わせいただき、是非、活動に参加下さい。

① 郡上八幡国際友好協会      ✉kouhon@city.gujo.gifu.jp      🌐http://www.gifa.jp/  
 (事務局) 市長公室 秘書広報課      / 郡上市八幡町島谷228番地      ☎0575-67-1121

② 白鳥町国際交流協会      ✉si.shimin@city.gujo.gifu.jp      🌐http://www.gujo.to/siea/  
 (事務局) 白鳥振興事務所 地域市民課 / 郡上市白鳥町白鳥38番地1      ☎0575-82-3111

③ 美並町国際交流を推進する会 (mi.shimin@city.gujo.gifu.jp)  
 (事務局) 美並振興事務所 地域市民課 / 郡上市美並町白山725番地3 (0575-79-3111)

## ＜外国語で対応できる窓口＞

① (財) 岐阜県国際交流センター ☎058-277-1013

日常生活での、お困り事などに対する情報を提供します。

- ・ 話せる言語 / 英語・中国語・ポルトガル語
- ・ 住所 / 岐阜市藪田南5-14-53 岐阜県県民ふれあい会館6階
- ・ ☎平日9:00~16:00
- ・ 🌐http://www.gic.or.jp/

## Balcão de Consulta ao Consumidor

O atendimento será somente em japonês às pessoas que adquiriram produtos ou serviços, e tem dúvidas e/ou problemas com contrato ou aquisição, podem consultar o Departamento Administrativo da Prefeitura de Gujo ou também nos Gabinetes Locais de Desenvolvimento da cidade, citados a seguir.

- Depto Administrativo ☎0575-67-1832
- Gabinete de Yamato ☎0575-88-2211
- Gabinete de Takasu ☎0575-72-5111
- Gabinete de Meihou ☎0575-87-2211
- Gabinete de Shirotori ☎0575-82-3111
- Gabinete de Minami ☎0575-79-3111
- Gabinete de Wara ☎0575-77-2211

## &lt; Organização Internacional da Cidade &gt;

No intuito de quebrar a barreira da diferença de línguas e desenvolver um bom intercâmbio com os estrangeiros, existe a Organização Internacional da Cidade. São realizados estudos de outras culturas, palestras, encaminhamento de estudantes estrangeiros e outras atividades que através da compreensão da cultura alheia, objetiva o entendimento mútuo. Existem três órgãos internacionais na cidade. Sinta-se à vontade em consultar e participar das atividades.

- ① Associação de Amizade Internacional de Gujo Hachiman ☎kouhon@city.gujo.gifu.jp ☎http://www.gifa.jp/  
(Secretaria) Gabinete do Prefeito Divisão de Relações Públicas  
Gujo-Shi Hachiman-cho Shimatani 228 ☎0575-67-1121
- ② Associação de Intercâmbio de Shirotori ☎si.shimin@city.gujo.gifu.jp ☎http://www.gujo.to/siea/  
(Secretaria) Gabinete de Desenvolvimento de Shirotori Depto. Regional do Cidadão  
Gujo-Shi Shirotori-cho Shirotori 38-1 ☎0575-82-3111
- ③ Associação de Desenvolvimento De Intercâmbio de Minami ☎mi.shimin@city.gujo.gifu.jp  
(Secretaria) Gabinete de Desenvolvimento de Minami Depto. Regional do Cidadão  
Gujo-Shi Minami-cho Shiroyama 725-3 ☎0575-79-3111

## &lt; Balcão de Atendimento em Língua Estrangeira &gt;

- ① Centro de Intercâmbio Internacional de Gifu ☎058-277-1013

Oferecemos informações sobre o dia-a-dia e quaisquer dúvidas.

- Atendimento disponível: inglês, chinês, português
- Local: Gifu-Shi, Yabuta Minami 5-14-53 Gifu Ken Kenmin Fureai 6 andar.
- Horário de Funcionamento: 9hr. as 16hr. Nos dias de semana.

- ・ <http://www.gic.or.jp/>

② 外国人在留総合インフォメーションセンター（名古屋） ☎052-223-7336～7

在留に関する手続きなどの相談、お問い合わせにお応えします。

- ・ 話せる言語／英語・中国語・ポルトガル語・韓国語・スペイン語・タガログ語
- ・ 住所／名古屋市中区錦2-2-13 名古屋センタービル3階
- ・ ☎／平日9：00～16：00
- ・ <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

② Centro de Informações Gerais aos Estrangeiros Residentes(Nagoya) ☎052-223-7336～7

Serão respondidas as consultas e informações a respeito de procedimentos de moradia.

- ・ Atendimento disponível: inglês, chinês, português, coreano, espanhol, tagalog.
- ・ Endereço: Nagoya-Shi, Naka-Ku, Nishiki 2-2-13 Nagoya Center Building 3º andar.
- ・ Horário de atendimento: 9hr. as 16hr. Nos dias de semana.
- ・ <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

③ 法テラス（日本司法支援センター） ☎0570-07-8374 (PHS、IP) 03-6745-5600

法律に関するトラブルを解決するための情報を提供します。

- ・ 話せる言語／英語
- ・ ☎／平日9：00～21：00 土曜日9：00～17：00
- ・ <http://www.houterasu.or.jp/>

③ Hou Terrace (Centro de Apoio Judiciário do Japão) ☎0570-07-8374 (PHS、IP) 03-6745-5600

Oferece informações para solução de problemas judiciários.

- ・ Atendimento disponível: inglês.
- ・ Horário de atendimento: 9hr. as 21hr, nos dias de semana e 9hr. as 17hr. aos sábados.
- ・ <http://www.houterasu.or.jp/>

## ＜市内の医療機関 Postos de Atendimento Médico da Cidade＞

市内には、内科、小児科、歯科等の各種診療科目の医療機関が各地域にあります。英語での対応が可能な先生や、休日の急患診療病院もありますので、次の表を参考に受診して下さい。なお、受診の際には、保険証をお持ち下さい。

Em Gujo, existem clínicas médicas, pediátricas e odontológicas em cada bairro. Verifique na lista a seguir, onde é possível ser atendido em inglês ou nos dias de descanso. Em caso de consulta, tenha em mãos a carteira de seguro de saúde.

地域 Local	医療機関名 Clínica	診療科目 Especialidade	英語対応 Inglês	電話番号 Telefone	休日急患 Atend.Dia De descanso
八幡 Hachiman	いちはし赤ちゃんこどもクリニック Clínica Pediátrica Ichihashi	小児科 Pediatria		0575 67-0603	
	郡上市民病院 Hospital Municipal de Gujo	内科・小児科・外科・整形 産婦人科・耳鼻咽喉科 泌尿器科 他 Geral・pediatria・oftalmologia dermatologia・cardiologia・ gastroenterologia	○	0575 67-1611	○
	すえだけ眼科クリニック Clínica Oftalmológica Suetake	眼科 Oftalmologia		0575 67-0030	
	杉下医院 Hospital Sugishita	内科・循環器科 Geral・cardiologia	○	0575 67-2177	
	八幡病院 Hospital Hachiman	内科・小児科・眼科・皮膚科 循環器科・消化器科 Geral・pediatria・Oftalmologia cardiologia・dermatologia・ gastroenterologia	○	0575 65-2151	○
	堀谷医院 Hospital Horiya	内科・小児科・皮膚科 他 Geral・pediatria・dermatologia e outros		0575 65-6868	
	寛齒科医院 Consultório Kakei	歯科 Odontologia		0575 65-3188	

八幡 Hachiman	白木屋歯科医院 Consultório Shirokiya	歯科 Odontologia		0575 67-1166	
	たかはし歯科医院 Consultório Takahashi	歯科 Odontologia		0575 65-6480	
	俊歯科医院 Consultório Shun	歯科 Odontologia		0575 66-0186	
	畑佐歯科医院 Consultório Hatasa	歯科 Odontologia		0575 65-2533	
	大和 Yamato	きとう眼科大和診療所 Clinica Oftalmológica Kitou	眼科 Oftalmologia		0575 88-0125
大和 Yamato	大和医院 Hospital Yamato	内科・胃腸科・外科・肛門科 Geral・gastroenterologia・cirurgia・ proctologia		0575 88-2811	
	岩谷歯科医院 Consultório Iwatani	歯科 Odontologia		0575 88-4155	
白鳥 Shirotori	石井医院 Hospital Ishi	内科・小児科 Geral・pediatria		0575 82-2047	
	郡上市国保白鳥病院 Hospital Nacional de Seguro de Gujo Shirotori	内科・小児科・外科・整形 循環器科・婦人科・皮膚科 他 Geral・pediatria・cirurgia・ plastica・cardiologia・ginecologia・ dermatologia e outros		0575 82-3131	○
	楠医院 Clinica Kusu	内科・小児科 Geral, pediatria		0575 84-1008	
	沢崎医院 Clinica Sawasaki	内科・小児科・神経科・皮膚科 Geral・pediatria・neurologia・ dermatologia		0575 82-2080	
	鷺見病院 Hospital Washimi	内科・外科・脳神経外科 整形・眼科・耳鼻咽喉科 歯科 他 Geral・cirurgia・ neurocirurgia・plastica・ oftalmologia・otorrinolaringologia・ odontologia e outros	○	0575 82-3151	○
	森田医院 Clinica Morita	内科 Geral	○	0575 82-6121	

白鳥 Shirotori	曾我歯科医院 Clinica Dentária Soga	歯科 Odontologia		0575 82-4788	
	田代歯科医院 Clinica Dentária Tashiro	歯科 Odontologia		0575 82-2230	
	中村歯科医院 Clinica Dentária Nakamura	歯科 Odontologia		0575 82-4262	
	西村歯科医院 Clinica Dentária Nishimura	歯科 Odontologia		0575 82-4433	
高鷲 Takasu	郡上地域医療センター 国保 高鷲診療所 Centro Médico de Gujo Consultório do Seguro Nacional de Takasu	内科・小児科 Geral, pediatria		0575 72-5072	
	つるだクリニック Clinica Tsuruta	内科 Geral	○	0575 72-0020	
美並 Minami	慈恵中央病院 Hospital Central Jikei	内科・精神科・神経科 Geral, psiquiatria, neurologia		0575 79-2030	
	ばんの内科 Clinica Geral Banno	内科 Geral		0575 79-2013	
	太田歯科医院 Clinica Dentária Ota	歯科 Odontologia		0575 79-3771	
	八木歯科医院 Clinica Dentária Yagi	歯科 Odontologia		0575 79-3475	
明宝 Meiho	明宝医院 Hospital Meiho	内科・小児科 Geral・pediatria		0575 87-3080	
和良 Wara	郡上市地域医療センター国保 和良診療所 Centro Médico de Gujo Consultório do Seguro Nacional de Wara	内科・小児科 他 Geral・pediatria outros	○	0575 77-2311	○
	郡上市地域医療センター国保 和良歯科診療所 Centro Médico de Gujo Consultório do Seguro Nacional de Wara	歯科 Odontologia	○	0575 77-4008	

休日急患診療病院マップ	Mapa de atendimento emergencial em dias de descanso
-------------	---

休日や夜間の急患診療の病院を、地図で紹介します。緊急時に備え、最寄りの病院の場所、電話番号を確認して下さい。なお、交通事故発生や治療に緊急を要す場合は、救急車を呼んで下さい。いち早く現場に急行し、病院へ運びます。『緊急通報専用☎119番（市外局番不要）』

119番のかけ方は、「地域の安全と防災」を参考にして下さい。

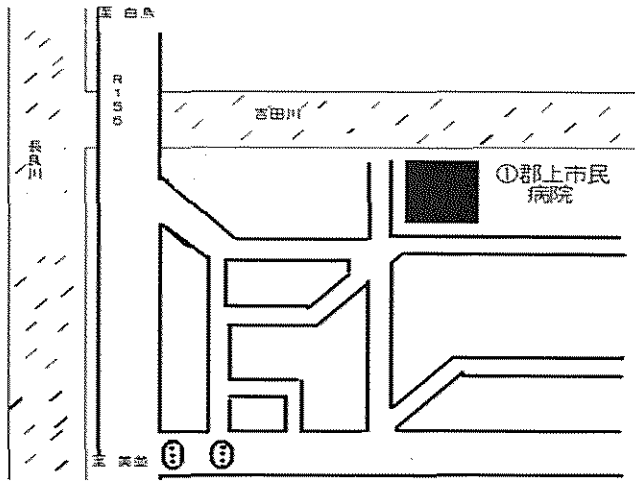
Apresentamos o mapa de atendimento emergencial em dias de descanso. Verifique o telefone e local do hospital mais próximo em caso de emergência. Em caso de acidente de carro ou atendimento emergencial, chame a ambulância. É o meio mais rápido para chegar ao hospital. Ligue para o número 119. (sem necessidade de DDD)

Verifique o procedimento de chamada no Guia de Prevenção e Desastres.

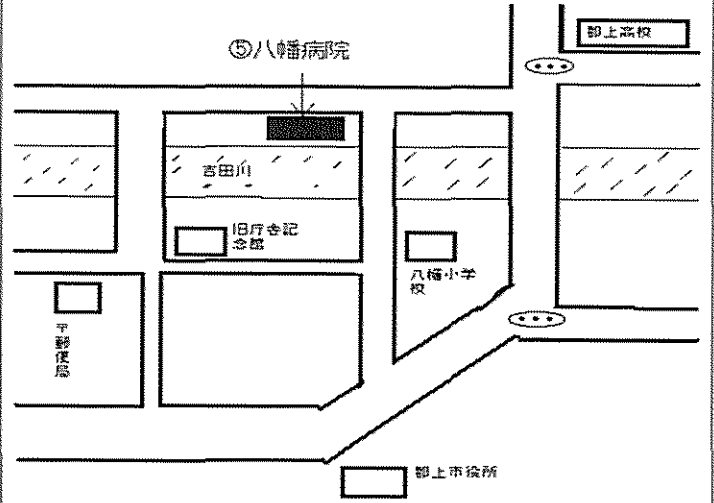
①郡上市民病院 ① Hospital Municipal de Gujo	八幡町島谷 1261 Hachiman-cho Shimatani 1261	0575-67-1611
②郡上市国保白鳥病院 ②Hospital Nacional de Seguro de Gujo Shirotori	白鳥町為真 1205 Shirotori-cho Tamezani 1205	0575-82-3131
③郡上市地域医療センター 国保和良診療所 ③Centro Médico de Gujo Consultório do Seguro Nacional de Wara	和良町沢 882 Wara-cho Sawa 882	0575-77-2311
④鷺見病院 ④Hospital Washimi	白鳥町白鳥 2-1 Shirotori-cho Shirotori 2-1	0575-82-3151
⑤八幡病院 ⑤Hospital Hachiman	八幡町桜町 278 Hachiman-cho Sakuramachi 278	0575-65-2151



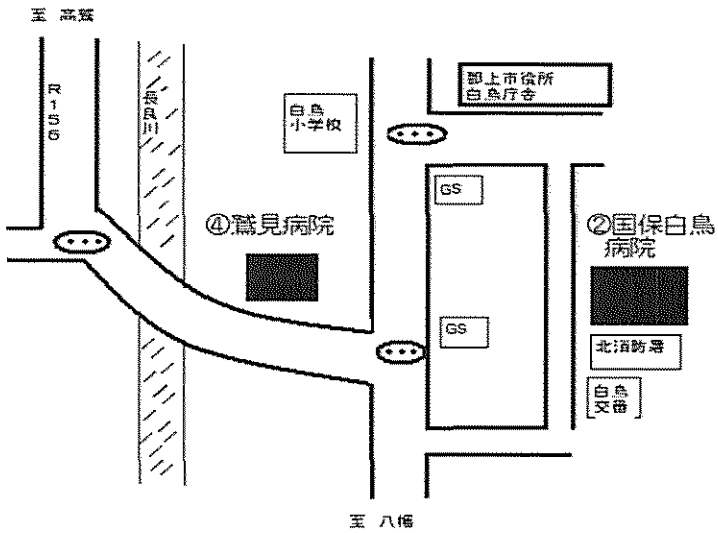
八幡地域 Mapa de Hachiman ①



八幡地域 Mapa de Hachiman ⑤



白鳥地域 Mapa de Shiratori ②、④



和良地域 Mapa de Wara ③

